

Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad		Curso 2021-2022				
Apellidos, Nombre	Título	Tutor/a	Presidente	Vocal	Secretario/a	Suplente
BALLANO AMATRIA, ENARA	Análisis del tratamiento del género en un corpus de tres obras literarias traducidas del inglés al español	José Enrique García	Miguel Juan Gronow	José Enrique García	Elena Leal	José María Tejedor
BARBERI, LETIZIA	Propuesta de traducción español-italiano y análisis del ensayo "El oficio de contar" de Isabel Allende	Leonarda Trapassi/ Dalila Colucci	Miguel Ángel Cuevas	Leonarda Trapassi	Antonella D'Angelis	María Jesús Pacheco
BERMÚDEZ ESCUDERO, ÁNGELA	Contraste del léxico de la realeza británica en la serie <i>The Crown</i> en su versión original y subtitulación en español	Juan Manuel García	Juan Manuel García	Roberto Cuadros	Marina González	Elena Leal
CANGELLI, MARIAELENA	El léxico en los medios de comunicación de Italia y España: las unidades neológicas y su traducción	Juan Manuel García	Juan Manuel García	Roberto Cuadros	Elena Leal	Marina González
CARVAJAL GUILLÉN, MARINA	Análisis y propuesta de mejora para la adaptación cinematográfica de <i>The Bell Jar</i> de Sylvia Plath	José María Tejedor	Miguel Juan Gronow	José María Tejedor	Yolanda Morató	Isidro Pliego
CASTRO CHAVES, ROCÍO	Glosario bilingüe de términos científico-técnicos sobre <i>computing</i>	Manuel Padilla	Juan Manuel García	Gabriela Fernández	Manuel Padilla	Antonella D'Angelis
CASTRO SLOBINSKY, NATASHA	Propuesta de traducción italiano-español del ensayo <i>Per un ritratto dello scrittore da giovane</i> de Leonardo Sciascia. Análisis de las dificultades y soluciones	Miguel Ángel Cuevas	Miguel Ángel Cuevas	Leonarda Trapassi	María Jesús Pacheco	Manuel Padilla
CHAMORRO DONAIRE, MARIO	<i>A la orilla del agua</i> , de Shi Nai'an: análisis y propuesta de traducción de un capítulo de la obra del chino al español.	Gonzalo Miranda	Miguel Juan Gronow	Vicente Haya	Gonzalo Miranda	Antonella D'Angelis
DÍAZ PERERA, ROSA BEATRIZ	<i>Pawnee: The Greatest Town in America</i> . Propuesta de traducción editorial.	Yolanda Morató	Isidro Pliego	José María Tejedor	Yolanda Morató	José Enrique García
GARCÍA CARRASCO, BELÉN	La presencia de variación lingüística y dialectal en <i>Derry Girls</i> . Contraste entre versión original y español subtulado	Elena Leal	Elena Leal	María Jesús Pacheco	Marina González	Roberto Cuadros
GARCÍA		M ^a Ángeles	M ^a Ángeles	Leopoldo	Marina	Gloria

MARTÍNEZ, PAULA	Traducción y subtitulación de vídeos promocionales de la ciudad de Münster atendiendo a la accesibilidad audiovisual en el sector turístico (alemán>español)	Borrueco	Borrueco	Domínguez	Herrera	Álvarez
GENTO ARAZOLA, JAIME	Problemas técnicos de la traducción japonés-español de la obra <i>Take No Sato Uta</i> , de Shiki Masaoka	Vicente Haya	Antonella D'Angelis	Vicente Haya	Gonzalo Miranda	Gabriel Amores
JIMÉNEZ ARJONA, ANDREA	Caracterización, lenguaje y traducción inglés-español: el caso de la serie televisiva <i>Breaking Bad</i>	Miguel Juan Gronow	Miguel Juan Gronow	José María Tejedor	Gonzalo Miranda	Isidro Pliego
LISTÁN BERNAL, JORGE	Análisis pragmático de las traducciones de la descortesía intencionada en un corpus de <i>South Park</i> al español peninsular e iberoamericano	Manuel Padilla	Manuel Padilla	Leonarda Trapassi	Antonella D'Angelis	Yolanda Morató
MAESTRE DEL PINO, ALBA	Estudio descriptivo-comparativo de tres traducciones al español de la novela <i>At the Mountains of Madness</i> , de H. P. Lovecraft	José Enrique García	José Enrique García	Yolanda Morató	Coral I. Hunt	Isidro Pliego
MÁRTINEZ FERNÁNDEZ MARÍA ISABEL	Traducción de un corpus de discursos navideños de Isabel II y análisis pragmático de sus estrategias de cortesía lingüística	Manuel Padilla	José Enrique García	Manuel Padilla	Antonella D'Angelis	Gabriel Amores
MÁRQUEZ MEZCUA, CLAUDIA	Propuesta de traducción francés-español y análisis traductológico de dos relatos de la antología de cuentos fantásticos <i>Les contes du whisky</i> de Jean Ray	María Jesús Pacheco	María Jesús Pacheco	Elena Carmona	Natalia Vela Ameneiro	Elena Leal
MARSILI, NICOLE	Traducción parcial español-italiano de <i>Yo no he muerto en México</i> , de Pablo Sánchez	Leonarda Trapassi/ Dalila Colucci	Miguel Ángel Cuevas	Leonarda Trapassi	Antonella D'Angelis	María Jesús Pacheco
MAYOR QUINTANA, HANNAH	El Subtitulado para Sordos (SPS). Un estudio de caso de recepción en Radio Televisión Española (RTVE): La 1	Yolanda Morató	José Enrique García	Yolanda Morató	Coral I. Hunt	Isidro Pliego
MILLÁN MEANA, FRANCISCO GUILLERMO	Análisis y traducción de textos mitológicos de <i>The Celtic Heroic Age</i> , de John. T. Koch	José María Tejedor	Miguel Juan Gronow	José María Tejedor	José Enrique García	Isidro Pliego
MORENTE AGUERA, AROA	Análisis de la situación actual de la docencia reglada en Interpretación en los Tribunales de Justicia en estudios de	Coral I. Hunt	Isidro Pliego	Yolanda Morató	Coral I. Hunt	Manuel Padilla

	tercer ciclo en España. Propuesta de unidad didáctica para la enseñanza de Interpretación en los Tribunales de Justicia.					
MUNIZ FERNÁNDEZ, ESTHER	Transcreación y publicidad. Un análisis intercultural de tres campañas publicitarias de ONG en países de habla inglesa y española	Yolanda Morató	Isidro Pliego	Yolanda Morató	Coral I. Hunt	José Enrique García
MURIEL RIVAS, MANUEL	Traducción parcial y comentario de la <i>Dedica y Canto Primo de L'Adone</i> de Marino	Joaquín Moreno	Juan Frau	Joaquín Moreno	Yolanda Morató	José María Tejedor
NÚÑEZ MONTERO, SARA	Revisión y evaluación de la calidad de la subtitulación al español de la serie estadounidense <i>Gilmore Girls</i> : definición del sistema de control de calidad y propuesta de mejora	Isidro Pliego	Isidro Pliego	Gabriela Fernández	Coral I. Hunt	Miguel Juan Gronow
ONYEJEBU, JAMES	La película nigeriana <i>Osuofia in London</i> : Aspectos Interlingüísticos e interculturales dentro del marco traductológico(inglés -español).	Miguel Juan Gronow	Miguel Juan Gronow	Joaquín Moreno	Gonzalo Miranda	Gloria Álvarez
ORTIZ GARCÍA, GUILLERMO	Propuesta de traducción de parte de la correspondencia de H. D. Thoreau y análisis metodológico y crítico de la misma	Miriam Palma / Ramón Espejo	Miguel Ángel Cuevas	Miguel Juan Gronow	Miriam Palma	Juan Frau
PAPADOPOULOU, NIKOLETTA	Strange Hotel, de Eimear Mc Bride: Interioridades de una periodista y su traducción inglés-español	Miguel Juan Gronow	Miguel Juan Gronow	Isidro Pliego	Miriam Palma	José María Tejedor
RODRÍGUEZ DE LA IGLESIA, MANUELA	Traducción automática y posesición: traducción inglés-español de un artículo del ámbito de la medicina	Gabriela Fernández	Isidro Pliego	Gabriel Amores	Gabriela Fernández	Gloria Álvarez
RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, MARÍA VICTORIA	La relevación del corpus terminológico para la traducción de textos biosanitarios referentes a la nutrición clínica y su implicación en las intolerancias alimenticias	Gabriela Fernández	Gabriel Amores	Gabriela Fernández	Manuel Padilla	José Enrique García
ROMERA ROMERA, CHRISTIAN	Traducción francés-español en un capítulo de <i>Je reviendrais à Tahiti</i> , de Stéphanie Ariirau Richard	Natalia Vela	María Jesús Pacheco	Elena Carmona	Natalia Vela Ameneiro	Elena Carmona
ROMERO GUINEA, SANDY MAYRA	Análisis contrastivo lingüístico-pragmático del italiano al español de canciones presentes en los álbumes	Antonella D'Angelis	Leonarda Trapassi	Manuel Padilla	Antonella D'Angelis	Gonzalo Miranda

	<i>L'amore è una cosa semplice</i> (2011) de Tiziano Ferro y <i>Parole in circolo</i> (2015) de Marco Mengoni					
ROMERO JIMÉNEZ, PEDRO	Análisis pragmatolingüístico de la traducción del humor en series y musicales español-inglés: «Paquita Salas», «Especial de Navidad de Samantha Hudson» y «Crazy Ex-Girlfriend»	Marina González	Juan Manuel García	Roberto Cuadros	Marina González	Elena Leal
ROTHNIE, ELLEN	La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) usando los subtítulos en inglés como herramienta de un enfoque basado en la comprensión del input, a propósito de la película <i>Campeones</i> (2018). Consideraciones para un manual	Isidro Pliego	Isidro Pliego	Leonarda Trapassi	Yolanda Morató	José María Tejedor
SOLÓRZANO RUANO, DIANA	<i>No Priest but Love</i> : análisis y traducción parcial (inglés-español) de los diarios de Anne Lister	José Enrique García	Isidro Pliego	José María Tejedor	José Enrique García	Miguel Juan Gronow
TARCHINI, MARTA	Propuesta de traducción de una guía sobre "seguridad digital en la educación" y creación de un glosario multilingüe inglés-español-italiano	Gabriela Fernández	Gabriel Amores	Leonarda Trapassi	Gabriela Fernández	Elena Leal
ZAPATA ROGEL, BRENDA INMACULADA	Propuesta de retraducción inglés-español peninsular y análisis pragmático de los leitmotiv en el musical <i>Hamilton</i> de Lin-Manuel Miranda.	Marina González	Juan Manuel García	Elena Leal	Marina González	Roberto Cuadros